

我在对外经贸大学欧盟口译班的学习经历口译笔译考试 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E6_88_91_E5_9C_A8_E5_AF_B9_E5_c95_645430.htm 我在对外经贸大学的欧盟口译培训中心已经学习了一年了，这是辛苦、充实、痛苦并快乐的日子。欧盟的口译培训有其自己的特点，它强调的是面对面的交流，所有的课堂训练都是由老师做的现场演讲。老师都有多年会议实战经验，他们不仅会教授作口译的技巧，而且还讲授作会议口译时要注意的细节问题，包括议员在现场的坐姿，可以说是非常“实战”的。上课实行小班上课，班上的同学只有六七个，练习的机会很多。我觉得这是经贸大口译班的一个优势。上课时有中英两名老师同时在场，他们会提供中、英发言，并为每个同学的翻译从语言和现场表现上进行很细致的点评。我参加的是为期两年培训，第一年以交传为主，辅以同传和视译，另外还开设了演讲方面的课程，由外国老师讲授。好的演讲人不一定是好的翻译，但是好的翻译一定要是好的演讲人。因为口译是一个交流沟通性的工作，光有语言是不够的，当然语言质量也是至关重要的。第二年的学习就以同传为主，辅以交传。其实学好交传非常重要，这一点可能会被很多人忽视，因为同传的光环总是比较大。但是交传从一些角度来讲要比同传更考验人，因为交传是面对面的交流，是即时的互动。译员要顶着现场众人的目光，做得好与不好，大家都一目了然，对译员心理素质和语言质量的要求还是很高的。所以，一定要学好交传。经贸大欧盟口译的培训还有一个特点，就是考试多。所以对质量的控制可以说是挺严的。从入学考到中期考到毕业

考，两年三大考。也正是这样，在这里学习就意味着神经必须紧绷，把大量的课余时间投入到练习中去，才能在这一系列考试中得以生存。这样的好处就是，当从学校走进市场之后能够更加得心应手，能更快速地适应工作的强度，其实这本身就是学习的目的。口译学习就是实践性的学习，练习是关键，再加上老师经验性的指导，就能更快进入角色。先来介绍一下三次大考的形式和内容。第一次是入学考试，先有一轮笔试和口试，笔试翻译一些讲话或时事性的文章，口试是听一段录音进行翻译，包括中到英和英到中，录在磁带上。通过第一轮的人就会进入面试，是由中欧双方的老师做考官的，欧盟口译司会派专人过来。面试主要是以中到英和英到中的交传为主，也会有几分钟的即兴演讲或自我介绍什么的。发言的主题一般会与时事有一些关系，但是不会太专业，多半是对这些时事的个人看法之类。所以准备考试的时候还是应该多看看新闻。第二次是中期考试，也就是在学习了一年交传之后的分流考试。考官也是中欧双方的，他们会决定学生的第二年何去何从。只有通过了这次考试，才能在第二年继续学习同传。所以考官不仅会考察这一年交传的成绩，还会关注学生是不是具备学习同传的潜质。这次考试可以说是压力最大的一次考试，大家都非常重视。考试的内容包括两项交传，两项视译和一项同传。第三次考试是毕业考，发生在两年学习结束之际，它将决定学生有没有资格拿到欧盟的认证。考官基本上是原班人马，加上外请的资深翻译。同传两项交传两项带稿同传两项。考试的标准是以市场要求为主，考察的是学生能不能适应市场的需求。在这三次考试的强大的压力下就导致了大量的课后练习。随时跟进新闻、

听广播、读原版报纸和杂志是必做的家庭作业。此外就是和
同学一起做练习了。听磁带或录音做练习是一种办法，但是
欧盟强调的是现场交流，所以更提倡以现场发言作为练习材
料。这就需要大家互相合作，一起进行练习。这样做还有一个
好处就是能够听到别人对自己表现得评价，在练习中得到
反馈比自己只做练习的效果要好得多。这就是我在经贸大欧
盟培训中的一些经历。其实我觉得学习口译没有什么诀窍，
就是要下功夫。当然盲目的下功夫也不一定有效，要根据
自己的情况合理地练习。还有关键的一点就是要坚持练习，
每天多少都要练一下，才能保持状态。当然在考前大家都会
突击练习，每天练上七八个小时，效果就比较明显，但是一
旦放下了就会出现回落。所以译员就必须常常保持水平，在
需要的时候立即进入职业状态。 相关推荐：点击进入查看最
新信息 论坛交流 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下
载。详细请访问 www.100test.com